

**Отзыв официального оппонента
на диссертацию Микалаускайте Елизаветы Юлипонасовны
«Дискурсивная обработка культурной чужеродности в литературном
ксенонарративе: коммуникативно-прагматический аспект»
на соискание ученой степени кандидата филологических наук по
специальности 10.02.19 – Теория языка**

Диссертация Е.Ю. Микалаускайте имеет сложное название, в полной мере определяемое междисциплинарным характером работы. Данное исследование, с одной стороны, является изучением разновидностей нарратива, что помещает его в парадигму лингвистики текста, с другой рассматривает произведения художественной литературы, с третьей – делает это в контексте межкультурной коммуникации. Однако помещение всей этой сложной конструкции в контекст коммуникативно-прагматического подхода создает прочный фундамент исследования в рамках теории языка, что полностью соответствует специальности, по которой защищается диссертация.

Нарративный поворот, или даже – нарративная революция, характеризующая развитие общественных и гуманитарных наук последние 30 лет, привела к пониманию того, что человеческий опыт — это совокупность нарративов, определяемых контекстом повествования. Поэтому исследование нарративного дискурса как лингвистического объекта, наряду с использованием нарративов как инструмента исследования в общественных и гуманитарных науках, является **актуальной** и современной задачей. В работе Е.Ю. Микалаускайте литературные (фикциональные, в терминах автора) ксенонарративы анализируются в терминах дискурсивных стратегий, структуралистскими и функциональными методами с учетом положений коммуникативной лингвистики. Но кроме этого они и сами служат средством исследования проблем культурной чужеродности.

В рамках современных исследований межкультурной коммуникации, в парадигме кросс-культурных прагматических исследований, все большую роль играет не описание культурных различий и возникающих на этой почве коммуникационных сбоев, но изучение способов межкультурной адаптации. Именно этому посвящена данная диссертация. Единицей исследования служит художественный нарратив о культурной чужеродности, а **целью** является комплексное описание средств и способов дискурсивной обработки культурной чужеродности в литературном ксенонарративе в фокусе коммуникативно-прагматического подхода. Диссертант ставит перед собой много задач, четко очерчивая объект и предмет исследования, а хорошо сформулированная **гипотеза** (литературный ксенонарратив реализует особые коммуникативные функции и стратегии, позволяющие осуществлять дискурсивную обработку культурно-языковой чужеродности) позволяет вынести на защиту довольно много (семь) положений. А именно, в рамках описания особого типа литературно-нарративной коммуникации вводится понятие ксенонарратива, тематически погружённого в контекст межкультурного взаимодействия, прагматически отражающего способ дискурсивной обработки культурной чужеродности и интенционально направленного на вербальный трансфер ментального опыта автора в формате литературно-нарративной коммуникации. Также **на защиту выносятся положения**, связанные с представлением модели коммуникативных уровней литературного ксенонарратива и описание авторских стратегий: идентификации чужеродности и языковой аккультурации. Важным компонентом модели является корпус читательских отзывов, рассматриваемый как отдельное текстовое пространство. Но положения, выносимые на защиту, не ограничиваются этим. В рамках коммуникативно-прагматического подхода диссертант описывает конечную цель коммуникативного акта повествования и важнейшую функцию рассматриваемого дискурсивного жанра ксенонарратива – трансфер ментального опыта преодоления чужеродности. Следует заметить, что все

вынесенные на защиту положения получают свое освещение в тексте диссертационного исследования.

Работа состоит из двух глав, заключения, списка литературы (200 единиц литературы), а также четырех Приложений. Последние составляют корпуса рецензий (на русском, английском и немецком языках) на два рассматриваемых в диссертации ксенонарратива – художественные произведения на немецком и английском языках на тему культурной адаптации и миграционного опыта. В первой главе подробно, шаг за шагом рассматриваются различные подходы к анализу литературной коммуникации и нарративов, как в рамках нарратологии, так и лингвистики текста, дискурсивного и контрастивного анализов. Рассматривается уровневая организация нарративов в пространстве литературной, вторичной, коммуникации, вводится понятие ксенонарратива и описываются конструктивные аспекты коммуникативной ситуации литературных ксенонарративов «Die undankbare Fremde» и «Girl in translation». Во второй главе анализу подвергается языковой и культурно-конвенциональный уровни дискурсивной обработки культурной чужеродности в ксенонарративе, в частности: описываются стратегия идентификации чужеродности, с присущими ей практиками и лексическими маркерами, стратегия языковой аккультурации и особенности вербального трансфера ментального опыта.

Диссертант погружает свое исследование в богатый научный контекст, описывая различные подходы к анализу дискурса по всем необходимым направлениям. Работа написана прекрасным русским языком в полном соответствии с жанром академического исследовательского дискурса. Несмотря на обилие терминов и описания терминологических систем других исследователей в работе практически отсутствует канцелярит, отсутствуют и опечатки.

Таким образом, мы имеем дело с глубоким самостоятельным исследованием, создающим самодостаточную систему научного видения проблемы. Именно поэтому в отношении работы такого уровня уместна

научная дискуссия. Позволю себе высказать несколько общих комментариев, а также указать на некоторые конкретные просчеты или недостатки, естественные в любой большой и серьезной работе.

Часто бывает, что недостатки работы являются продолжением ее достоинств. Тщательный подход к анализу литературы по текущему состоянию исследований нарративного дискурса означает описание большого количества полусинонимичных, пересекающихся по смыслу, не до конца противопоставленных друг другу терминов из различных парадигм на стыке лингвистики, литературоведения, теории коммуникации и философии. В результате базовые для данного исследования понятия – «нарратив», «коммуникативный» оказываются в лучшем случае полисемичными. В этой связи несколько спорным представляется утверждение, что отечественная нарративная лингвистика изучает только «литературный нарратив» (с. 28), в то время как за рубежом литературный нарратив относится к сфере нарратологии. Это совершенно справедливо в отношении нарратологии Шмида, однако выше диссертант приписывает ей более широкую сферу изучения нарративов любого плана.

Исследование Елизаветы Юлипонасовны Микалаускайте опирается на солидную выборку литературы. Однако хотелось бы видеть более свежие работы основоположников дискурсивного анализа, так как за последние 40 – 50 лет их взгляды могли существенно измениться. Так, знаменитая работа Ван Дейка 1978 года уже давно не отражает его современные взгляды на дискурсивный анализ и нарративы. Правильнее было бы сослаться на его работы последних лет, например, *Discourse and knowledge. A sociocognitive approach* (2014) и *Society and discourse. How context controls text and talk* (2009). К этому же стоит отнести замечание о том, что в работе слишком часто встречается способ цитирования известных работ через гораздо менее известные, как например на с. 47: [Miller, 1998, p. 47, цит. по Трубина, 2002, с. 10].

Автор дает минимально необходимую характеристику двум художественным произведениям, являющимся объектом ее анализа, и сообщает, что каждая из них была переведена на русский язык. Однако она не эксплицирует очень важную информацию, а именно откуда берутся переводы на русский примеров в тексте работы. Во многих случаях переводы далеки от того идеала, который ожидаешь при разборе примеров в научном исследовании – см., например, перевод примера на с. 98.

“No cheap pen!” he said. His nose and cheeks were flushed as if he were getting a rash. “You a hero!” “I sorry, sir—” I began. I knew he wasn’t calling me a hero, like Superman. What had he said?

(«Не подгадывать! – рассердился он. Нос и «щеки покраснелись, как будто он внезапно захворал. – Ты, пицца!

– Простить моя, сэ... – забормотала я. Вряд ли меня могли назвать пиццей, американской едой. Но что же тогда он сказал? ...)

По поводу примеров также возникает более частный вопрос о проблемах с немецким (?) языком, о которых часто упоминает героиня романа «Die Undankbare Fremde». Ее раздражает «диалект». Но о чем здесь идет речь? О том, что швейцарский немецкий, региональный вариант немецкого языка, воспринимается героиней как непрестижный диалект немецкого или о разных диалектах внутри самой Швейцарии. Этот, на первый взгляд мелкий вопрос, имеет существенное значение для оценок процессов аккультурации.

Отдельную группу составляют замечания, связанные с процессом научной номинации – названий и терминов, употребляемых в работе. Во-первых, хотелось бы, чтобы название второй главы диссертации «*Ксенонарратив как способ дискурсивной обработки культурной чужеродности в формате литературно-нарративной коммуникации*» чуть больше и содержательнее отличался от названия самой диссертации. Термин «субъективизация» (авторского высказывания, опыта) представляется менее удачным, чем принятый в психологии и коммуникативных исследованиях термин «интернализация» опыта.

Очевидно, что высказанные замечания и вопросы, поставленные в связи со столь сложной, ингерентно междисциплинарной темой несколько не умаляют значимости диссертационного исследования.

Диссертация Микалаускайте Елизаветы Юлипонасовны "Дискурсивная обработка культурной чужеродности в литературном ксенонаративе: коммуникативно-прагматический аспект" отвечает требованиям, предъявляемым в пп. 9 -11 Положения о порядке присуждения ученых степеней ВАК России, а автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – «Теория языка».

Официальный оппонент:

доктор филологических наук, доцент,
профессор департамента общей и прикладной филологии
факультета гуманитарных наук
ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский
университет «Высшая школа экономики»



БЕРГЕЛЬСОН Мира Борисовна

1 ноября 2019 года

Специальность, по которой официальным оппонентом
защита диссертация: 10.02.19 – Теория языка

Контактные данные:

тел.: +7 (916) 344 6587, e-mail: mbergelson@hse.ru
105066, Москва, С.Басманная д.21/4,
ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский
университет «Высшая школа экономики»,
факультет гуманитарных наук,
департамент общей и прикладной филологии
Тел.: +7 (495) 772-95-90

Подпись заверяю

